u broþerr wallt. broþerr min. 1 
Aftterr þe flæshess kisde. 
7 broþerr min i crisstenndom. 
þurh ful-luht. 7 þurh trowwþe. 
5 7 broþerr min i godess hus. 
ðet þe þe pri-de wise. 
þurh þatt witt hafenn tâkenn ba. 
An reþell boc to folgenn. 
Unn-derr kanunnkess had. 7 lif. 
10 Swa summ sannt awwstin sette. 
Icc hafe don swa summ þu badd? 11 
7 forþedd te þf n’ wille. 12 
F Icc hafe wennd inntill enn-glîsh. 13 
Goddspelless haliþe láre; 
15 Aftterr þarr little witt tat me. 15 
Min drihtin hafeþþ lenedd. 16 
F þu þohhtesst tatt itt mihhte wel. 
Till mi-kell frame turnenn. 
19 Þiff englîsh folc forr lufe off crist. 19 
Itt wolde ðerne lernen. 
7 follgenn itt þ fillenn itt. 
Wipp þohht wipp word wipp dede. 
7 forr þi Gerrndess tu þatt icc. 
Þiss werrc þe sholde wirrkenn. 
20 Þiss werrc þe sholde wirrkenn. 
7 icc itt hafe forþedd te’ 
Acc all þurh cristess hellpe. 
7 unn þurh þaþ þannkenn crist. 
þatt itt iss broht till ende. 
F Icc hafe sammnedd o þiss boc. 
25 Þa goddspelless neh alle.’ 
Þatt sinndenn o þe messebec.

1 Initial N over six lines; no guide letter. 
11 A later hand has added a further “cc” immediately after the I and above the ee of Icc. 
12 Dark brown, flat-foot n added above the i of h. 
13 Apparently the same hand as mentioned in fn. 9 above has added “cc” immediately after the I and above the ee of Icc in this verse. 
15 Initial þ in ðecc overwritten in a later hand (presumably van Vliet) to make þarr. 
16 It looks as if a later hand has attempted a small m above the left side of the capital Þ in Þm. The nib was not fine enough for the size of the letter, however, so it is hard to tell whether a clarifying m was really intended. 
19 Round ink blot at end of line after folc. Judging from the size and shape of the ink blot, Orrm wrote fo, then decided there was not room for forr (or even fo¥) at the end of the line. Instead of erasing the two letters, he deleted them. 

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum
Inn all þe ðer att messe.

7 að þæft þe godspell stannt. Þatt tatt te godspell meneþþ.

Off þægða sawle nede. 36

7 ðæt tærr te-ken nere inoh.
þu shall þæt onne findenn.
Off þætt tatt cristess hallþþ ped.

Birþ þrowwe þen wel. 7 folleþ.

Icc hæf sett her o þiss boc.
Aþmæ godspelless wordess.
All þurrh me selven maniþ word.
þæ rime swa to fillenn.

Acc þu shallt findenn þatt min word.
Eggwhær þær itt iss ekkedþ.
Mægg heþpenn þa þatt redenn itt.
To þen. 7 tunnderrstanndenn.
All þess te betre hu þægða birþþ.

þæ godspell unnderrstanndenn.
7 forþþ þrowwe icc þatt te birþþ.
Wel þolenn mine wordess.
Eggwhær þær þu shallt findenn hennþ.
Aþmæ godspelless wordess.

Forþ þa se mót to læwedd folc.
Larspell off godspell tellennþ.
He mót wel ekenn maniþ word.
Aþmæ godspelless wordess.
7 ðæc ne mihhþ noht min ferrs.

Aþg wiþþ godspelless wordess.
Wel fillenn all. 7 all forþþ.
Sholde icc well ofte nede.
Aþmæ godspelless wordess don.
Min word. Min ferrs to fillenn.

7 te bitæ che icc off þiss boc.
Heh wikenn. Alls itt semeþþ.
All to þurrhseþkenn icc an ferrs.
7 to þurrhlokenn ofteþ.
þatt upp onn all þiss boc ne be.

Nan word gæn cristess lare.

36 First written Off þægða þælff, i.e. nede was omitted. These three words were later erased and the current text was squeezed in over the erasure. Early correction.
Nan word tatt swiþe wel ne be.
To trowwenn. 7 to follãenn.
\[ \text{f} \] Witt shulenn tredenn unnderr fôt.
7 all \( \text{þ} \)werrp \( \text{ú} \) forrwerppenn.
75 þe dom off all \( \text{þ} \)att laþe floc. 
þatt iss \( \text{þ} \)urrh niþ \( \text{f} \)orrblendedd. 
\( \text{þ} \)att telev\( \text{þ} \)þ \( \text{þ} \)att to lofenn iss;
\( \text{þ} \)urrh niþ\( \text{f} \)ull modignesse.
\[ \text{f} \] Þegg shulenn lêtenn hæþelis!
80 Off unnkerr swinn lef bro\( \text{þ} \)err.
7 all Þegg shulenn takenn itt.
Onn unnitt. 7 onn idell.
Acc nohht \( \text{þ} \)urrh skill. acc all \( \text{þ} \)urrh niþ.
7 all \( \text{þ} \)urrh Þeggre sinne.
85 7 unnc birr\( \text{þ} \)þ bid-denn godd tatt he:
Forrgife heh\( \text{þ} \)m hêre sinne.
7 unnc birr\( \text{þ} \)þ baþe lofenn godd.
Off \( \text{þ} \)att itt wass bigu\( \text{þ} \)menn.
7 Þannkenn godd tatt itt iss brohht.
90 Till ende \( \text{þ} \)urrh hiss hellpe.
Forr itt ma\( \text{þ} \)33 hellpenn alle \( \text{þ} \)a:
\( \text{þ} \)att bliþelike itt herenn.
7 lufenn itt. 7 foll\( \text{þ} \)enn itt.
\( \text{W} \)iþþ \( \text{þ} \)ohht. \( \text{W} \)iþþ word. \( \text{W} \)iþþ dede. 94
95 \[ \text{f} \] 7 wha\( \text{þ} \)\( \text{þ} \)e wileen shall ßiss boc. 95 
Efft o-\( \text{þ} \)err sîpe writenn:
Himm bidde icc \( \text{þ} \)att hêt \( \text{wr} \)Je \( \text{þ} \)e 'ri\( \text{h} \)ht. 97
Swa summ ßiss boc himm tæche\( \text{þ} \)þ.
All \( \text{þ} \)werrp \( \text{ú} \)t afterr \( \text{þ} \)att itt iss:
100 Upp o ßiss firþte bisne.
\( \text{W} \)iþþ all swillc rîme alls her iss sett.
\( \text{W} \)iþþ alse fele wordess.
7 tatt he loke wel \( \text{þ} \)att he.

94 The second half of the last line of the page (after \( \text{d} \)e\( \text{o} \)c.) is filled with two horizontal lines.
95 A good deal of discoloration in the top line may be due to changes to the text. Very little can be seen of the original text, but it looks as if \( \text{f} \) had been erased immediately after current \( \text{ph} \). The outline of the f part of the ligature can be seen clearly in the space between \( \text{ph} \) and \( \text{f} \); the f in \( \text{f} \) is written over the erased t part of the \( \text{f} \) ligature.
97 \( \text{wr} \)Je: First written \( \text{pp} \)ece, then the leftmost acute accent was erased: a double acute is not permitted in an open syllable. 'ri\( \text{h} \)ht: Oørn first wrote \( \text{f} \), apparently anticipating the next verse. He then stopped, erased \( \text{f} \), and wrote the current text (\( \text{ph} \)he) with \( \text{h} \) over the erasure.
An bocstaff wíte twiȝ-gess.

105 Eȝȝwhær þær itt upp ð þiss boc;
Iss wri-tenn ð þatt wise.
Loke he wel þatt heþt wíte swa.
Forr he ne maȝn nohht elless. 108
Onn ennglisshe wítrenn riht ð te word.

110 þatt wíte he wel to soþe.

Þatt wíte he wel to soþe.

108 Character erased after he; apparently Órm first wrote heþ (repeated from the line before), then erased the þ and went on writing. Immediate correction.

111 First written ȝ iff ge þeþ þeþ þeþ þeþ, then þe and þ deleted and þ replaced by mann written rising in right (inner) margin (dark brown, like deletion). No serifs ('flat-foot' hand); apparently late change. Guiding line indicates point of insertion.

112 First written Þ, then deleted and þ replaced by ȝ.

117 Word separator þ between þæg and þæþ.
The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

O latin boc. spon-taneus.

170 Þatt weppmann Þatt summ dede dop. 
All his fulle wille.
Forr Þagg crist full wel ben þurrh. 
Amminadab bitacnedd.

Forr crist toc dop o rodetre.
175 All wiþp hiss fulle wille.
P21 Þatt waggan iss nemmedd quaþþrigan.
Þatt hafeþþ foww-re wheless.
7 godspell iss Þatt wann fornþþi.
180 Þatt itt iss fowwre bokess.
7 godspell iss iesusess waggan.
Þatt gap o fowwre wheless.
Forr þi þatt itt iss sett o boc.
Þurrh fowwre godspellwrihtess.

185 Þ iesuss iss amminadab.
Swa summ icc hafe shæwedd.
Forr þatt he swallt o rode tre.
All wiþþ hiss fulle wille.
P21 Þ 7 godspell forr þatt ilke þing.
190 Þiss currus sa-lomoniss.
Forr þatt itt i þiss middellærd.
Þurrh godspelwrihtess fowwre.
Wagganþþ sop crist fra land to land.
Þurrh cristess lemmingcnihhtess. 194
195 Þurrh þatt tegg i þiss middellærd.
Flitenn. 7 færenn wide.
Fra land to land. fra burrrh to burrrh.
To spellenn to þe lede.
7 off þe crist. 7 off crisstenndom.
200 7 off þe rihnte lade.
7 off þatt lif þatt ledeþþ menn.
Upp inn till heffness blisse.
P21 Þurrh swille þegg beren hælennd crist.
Alls iff þegg karre warenn.
205 Off wheless foww-re. forr þatt all.
Godspelless hall-þe lare.
Iss – alls icc hafe shæwedd guw.

194 What seem to have been two obliquely sloping strokes have been erased just above the ß in lemmingcnihhtess.
The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

PREFACE

'Turrh gast-liȝ witt ȝehatenn.' 238

Forr þatt he toc o rode ðæþ.

Wiþþ all hiss fulle wille.

7 salomon he nemmnedd iss.

Swa sumn icc hafe shæwedd;

Forr þatt he sette grîþþ). 7 friþþ.

Bi-twenenn heffine. 7 erþþe.

245 Bitwenenn godd. 7 menn. 'purrh þatt.

þatt he toc ðæþ o rode.

To þeþenn mannkinn þurrh hiss ðæþ:

Ut off þe defless walde.

7 all þuss þiss englisshe boc.

250 Iss orrmulu ðehatenn.

Inn quaþþrígan anminadab;

Inn currum salomonis.

7 off godspell icc wile ȝuw;

& þett summ del mare shæwenn.

255 f Set wile icc shæwenn ȝuw forþþ:whi;

Goddspell iss godspell nemmnedd.

7 ec icc wile shæwenn ȝuw;

Hu mikell sawle sellþþe.

7 sawle berrhless unnderr-fóþþ.

260 Att godspell all þatt lede;

þatt fellþþ godspell þwert út wel.

'turrh þohhtt. 'purrh word. 'purrh dede.

f Godspell onn englisshe nemmnedd iss.

Godd word. 7 god þænnenade.

265 God ernde. forþþ þatt itt wass.

'turrh halþþe godd-spellWRITHtess.

All wroht. 7 writenn upp o boc;

Off cristess fiste come.

Off hu soþ godd wass wurþþenn mann.

270 Forr all mannkinne nede.

f 7 off þatt mannkinn þurrh hiss ðæþ;

---

238 This verse was added to the right of 237 to replace a deleted 7 salemann ðehatenn.

Apparently early change, since the characters and the ink look the same as in the rest of the English text on this page.

250 In the right (inner) margin a 17th century hand (possibly van Vliet or Junius) has written ORMVLVM.

263 Space for initial G over two lines (albeit somewhat narrow); the actual initial only just reaches down into the line below between ðod and ðæþþe. No guide letter.

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

Wass lesedd út ’off ’ helle. 272

\[ \text{7 off } \] 
be pridle dagg off òæpe. 

275 \[ \text{7 off } \] 
be pridde stah. 

\[ \text{ba si}p ] 
\text{penn upp till helle. } 276

\[ \text{7 off } \] 
be pridde cumenn efft. 

To demenn alle }ede.

\[ \text{7 for } \] 
\text{gel }- \text{denn iwhillc mann.} 280

Affterr }iss }a\text{\oenn dede. 

Off all }iss god }uss }brinng\text{e }\text{pp word. 

7 errnde. 7 god }ti\text{pennde. 

\text{Goddspell. 7 forr}\text{p1 magg itt wel. 

God errnde ben }g\text{ehatenn. 

\text{7 Forr } } 
\text{mann magg upp o goddspellboc. 

Godnessess findenn seff-ne. 

\text{patt ure laferrd }\text{iesu crist. 

Uss hafe}\text{p1 } 
\text{don onn er}\text{p-e. 

}\text{purrh } 
\text{patt he comm to ma}\text{me}t. 7 }\text{purrh. 

290 \[ \text{7 patt } 
\text{he war}\text{p1 } 
\text{mann onn er}\text{p-e. 

}\text{Forr } 
\text{an godnesse } 
\text{uss hafe}\text{p1 } 
\text{don. 

}\text{be la-ferrd } 
\text{crist onn er}\text{p-e. 

}\text{purrh } 
\text{patt he comm to wurr}\text{penn mann. 

Forr all mannkinne nede. 

295 \[ \text{7 O} \text{perr godnesse } 
\text{uss hafe}\text{p1 } 
\text{don. 

}\text{be laferrd } 
\text{crist onn er}\text{p-e. 

}\text{purrh } 
\text{patt he wass i flumm iorrdan. 

Fullhtnedd forr ure nede. 

Forr } 
\text{patt he woldde } 
\text{uss waterrkinn. 

300 } 
\text{Till ure } 
\text{ful-luht } 
\text{hall}\text{enn. 

}\text{purrh } 
\text{patt he woldde } 
\text{ben himm } 
\text{self. } 301

Onn er}\text{p-e i waterr fullhtnedd. 

}\text{be } 
\text{pridde god } 
\text{uss hafe}\text{p1 } 
\text{don.

---

272 Orrm skipped the word ’off’ when he wrote line 45 on fol. 3v. He spotted his error no later than at the start of line 50, and placed the word in a balloon at the beginning of that line with a guiding line to its point of insertion in line 45.

276 After 276, Orrm wrote ’off ’ he shall cumenn efft., after which he wrote ’off ’ he shall cumenn efft., i.e. the current 277. When he discovered that he had written 277 twice, he deleted the first occurrence (apart from the paragraphus and the punctus).

301 The word ’acc’ was written at the beginning of 1:7, fol. 4r before he, repeating the word from the end of the previous line. The error was presumably unnoticed until the page (or column) was completed, since the word was not erased and the correct text written over the erasure.
Þe laferrd crist onn erþe.

305 Þurrh þatt he gaff hiss ægenn lif.

Wirþþ all hiss fulle wille.

To þolenn dæ[p] o rodetre. 307
Saccæs wîþþ utenn wrihte.

To þesenn mann kinn þurrh hiss dæ[p].

Ut off þe defless walde.

307 dæ[p]: MS þeþ.

311 þe ‘ferþ’e god uss hafeþþ don. 311
þe laferrd crist onn erþe.

Þurrh þatt þis’ halþge sawle stah. 313
Fra rode dun till helle.

315 To þækenn Þt off helle wa.
þa gode sawless alle.

Þatt haffidenn cwenmd himm i þiss lif?
þurrh soþ unnshapþignesse.

311 þe ‘ferþ’e god uss hafeþþ don.

320 þe laferrd crist onn erþe.

Þurrh þatt he ras forr ure god.
þe þridde dagg off dæþþ.
7 lét te possless sen himm wel.
Inn hiss mimmiske kindwe.

325 Forr þatt he wollde fessntenn swa.

Soþþ trowwþþe i þeþgre brestess.

Off þatt he wiss to fulle soþþ.
Wass ri-senn upp off dæþþ.

7 i þatt illke flash þatt wass.

330 Forr uss o rode nagg-ledd.

Forr þatt he wollde fesssteþ ’nn’ wel. 331
þiss trowwþþe i þeþgre bres-tess. ’
He lét te possless sen himm wel.

307 dæ[p]: MS þeþ.

311 ‘ferþ’e: First written þrode. In the correction the stem of the old þ was incorporated in the new f with slight erasure of bowl, the new c was written from the right end of the bowl of the old þ to the left side of the old þ, the right part of the old þ and the old i were incorporated in the new p, the new þ was written over the old ð, after which all extruding parts were erased. Early correction.

313 Órrm first skipped the word haff before halþge þeþþ. The symbol þ was repeated at the beginning of l. 18. Later, but before col. b was written, þ h were written at the end of l. 17, col. a, fol. 4r, with ð rising in a semi-balloon above h. Early correction.

331 To avoid writing under a hole in the leaf which functions as a column divider, Órrm wrote the infinitive form of the verb as fesssteþ, with caret at baseline to indicate point of insertion. The interlinear þ’s look like other superscript þ’s on the same page, so presumably original text.
Well oftte siþe onn erþe.

335 Wiþ þi: innenn dagggess fowwerrttiþ.
Fra þatt he ras off dæþe.

7 þe sexte god uss hafeþþ don.
þe laferrd crist onn erþe.
þurrh þatt he stah forr uþe god.

Upp inn till heffness blis-se.

7 sennde siþþenn halþig gast.
Till hise lerningcnihtess.
To frosfren[en] 7 to beldenn hemm. 343
To stanndenn ðæn þe defell.

345 To giþ-fenn hemm god witt inoh.
Off all hiss hallþe lare.
To gifenn hemm god lusst. god mahht.
To þolenn alle wawenn.
All forr þe lufþ off godd. 7 nohht.

350 Forr erþliþ god woffenn.
þe sefinde god uss ðæn gæt don.
þe laþerrd crist onn ende.
þurrh þatt he |shall o domess dæþ.
Uss gifenn heffness blisse?

355 Þeff þatt we shulenn wurrþi ben.
To findenn goddess ærcþ.
þuss hafeþþ urþe laþerrd crist.
Uss don god nesþess seffne.
þurrh þatt tatt he to manþ-ne comm.

360 To wurrþenn mann onn erþe.
þe ðaþ hallþe boþ þatt iss.
Apokalypsis nemnedd.
Uss wrat te posstell sannt iohan.
þurrh halþig gastess lare.

365 þatt he sahh upp inn heffne an boþ.
Bisett wiþ þe seffne innseggless.
7 sperrd swa swiþe wel þatt itt.
Ne mihte nan wihht opþiþenn.
368 Wiþþi: utenn goddess hallþe lamb:
þatt he sahh ec inn heff-ne.

370 þurrh þa seffne innseggless wass.
Rihht swiþe wel bitacnedd.

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

Goddspellless lare follenn.
þær fore hafe icc turmedd itt.
Inn till enn-glisshe spæche;
Forr þatt i woll-de bliþelig.
þatt all ennglis-she lede.
Wijþþ ære sholde liss-tenn itt.
Wijþþ herrte sholde |itt trowwenn.
Wijþþ tunge shólld-spellenn itt.
Wijþþ dede sholde itt foll-þenn.
To winsenn underr criss-tenndom.'
Att crist soþ sawle berrhless. 420
þ 7 godd allmahhtiš gife uss mahht.
7 lusst. 7 witt. 7 wille.
To folliþenn ’þiss ennglis-she’ boc.423f.
’þatt all iss halig lare.’
Swa þatt we mo-tenn wurþi ben.
To brukenn heffness blisse.
AMÆN. AMÆN. AMÆN;

cc. þatt tiss ennglissh hafe sett. 427
Ennglisshe menn to lare:
Icc wass þær þær i crisst-nedd wass.

Orrmin bi na-me nemmnedd.
7 icc orr-min full innwarrdlig.
Wijþþ muþ. 7 ec wijþþ herrte.
Her bidde þa crisstene menn.
þatt herenn oþerr réddenn.
þiss boc? hemm bid-de icc her þatt te日产.
Forr me þiss bede biddenn.

420 A signe de renvoi ⊗ is written in the inner margin of fol. 4v with a guiding line showing point of insertion after 420. The additional text that the signe de renvoi pointed to must have been written on an inserted leaf that is now lost.
423f. Apparently dissatisfied with the original wording of 423f. (fol. 4v, b., ll. 14–16), Orrm erased four syllables before boc in 423 and in their place wrote ðealfe over the erasure. The rough surface resulted in coarse letter shapes, and presumably therefore Orrm deleted (rather than erased) the original wording of 424 and wrote the replacement text in the inner margin, preceded by a signe de renvoi in the shape of a Latin cross. For some reason, Hand C later erased the original text of 424 (including Orrm’s deletion stroke) and wrote his version of Orrm’s replacement text, þær all ðeall-se lare. over the erasure. Orrm’s marginal addition was only lightly scraped, so that much pigment still remains and the text can easily be read. The edited text follows Orrm’s version of 424.
427 Initial ð over four lines. Initial þ in ðealfe overwritten by later hand (presumably van Vliet) with þ.

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum

The Ormulum Project: https://www.english.su.se/ormulum